



BANCO DE MÉXICO®

Temas en lenguas indígenas: Piezas presuntamente falsas

TRADUCCIÓN: ROSA ELBA CRUZ LUIS

LENGUA: MIXE

VARIANTE: BAJO

Dirección General de Emisión
Septiembre 2024

Uso Público

Información de acceso público.

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s)

Ja da jaay a da ketsy yë *Banco de México* ya dun yaj wiin kaxëp ja dun ajx ja dun ix adëpy ja dun ajx ja dun nëjuëwëp ja dun ajx ja du jaamietsëp ma je nookië xëdëny ajx ja dun ooy kuwijsëm mëd waxëdëny dun neepy ja dun yam kapx këxëkëp. mëd nep ja xëdëny ajx ja dun cuenta adap. Ataa ayuuk mëdiakëky, mijts ajx ja dun taxy nyëjayëy ja dun ajx ta kapx këxëky a da jayay ajx ayuuk mëdiakpë je ayuj ajx ja dun nëwaampë ja dun a da ayuuk mëdiaky kaa kudugoyëp *Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.* Ma daa jaay ma daa keetsyn kap ja dun teem kapx këxëkyë neep ja dun jiim jyaayë ma ja dun ten jiay ten ketsy amaxanampy.

NOOKI'XÈDÈNY O WAXÈDÈNY OOY AJTSY YAJKOJA'NY NEPYAAM KYAJ TSOPAADËP

¿Nepy mookyëwëp pa kaj ya Xëdëny tsoopaaty?

Paa jiim majotaty noko ataa Xëdëny kap ooy tsoopaaty kaj ni'x myakuy tii. Paa jim ja Xëdëny kap ooy jaatsy tsoopaaty kap ooy tsoopaaty kaj në'x myakuy tii jatuun ja tunnmëpyë kajy yaj puxtëkëwëp. Maja *Banco de México* ajtsy yajnëxëp jim ajtsy iixany paa tospaty o kaj. Ma je *Banco de México* je'e tuuky nyamawany paa tsoopaapy o ka'a je xëdëny.

Paa jim ajtsy nyamaay noko ja mxëëtëny kap tsopaaty, yojwaany nookoo ajtsy ja xëdëny yajwiinpi'jtëty. Ma je *Banco de México* je'e tuuky nyamawany paa tsoopaapy o kaj ja xëdëny mëet myowaamp tu'uk noky noko ja xëdëny kap tsoopaaty. Keejxpë ajx je xëdëny

presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas.*¹

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la

pa kap ooy tyemkyaaxëky ja *Banco de México* jim ajx ja í'x.

Noko ja xëdëny kap tsopaaty, yojwaany nookoo ajtsy ja xëdëny yajwanpi'të "*Recibo de retención de monedas metálicas y/o billetes presuntamente falsos o alterados*", neepy ja duun ajx ixëë *Anexo 6A*. Jaa nooky jim mina'jny ataa *Sistema de Autenticación de Moneda (número de recibo SAM)* Je *banco* ja dun yejpënogo mëjk toogatië tii tsiiptëguëy ma yë dun xëdëny ajx yajkopkëyën ja duun axtawëp. Jim ajx ja dun jiyaay yëëy "*Anexo 6A*" xë pin ja duun jim tuumpëpë pyadakpëy ja firma ajx ja dun.

Ja *banco* 20 xëë nyakotujtë mëëty nokoo ajtsy yiixëpa paa tsoopaty o kaj najty xëdëny noko yajwiinpintëp y myëët jak majk xëë ja *Banco de México* ja dun je windajy winmaay ja dun ajx kaaxkëxëkë maj xëë tuun joty noko 20 xëë pa kap ijxtsy je'e xëdëny to okajty. Nokoo je'e mnajwëyëp nepy jaa xëdëny paa tsopaaty o kaj ooy nëëx yajtëwaanty maja *banco* o maja *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas.*²

Paa tsoopaaty ja xëdëny ja *banco* yajwajpiitaam jim je xaajwinpiitanë je xëdëny. Paa kapy tsoopaaty ja xëdëny ja *banco* kaj yajwajpiitaam tii ja xëdëny ja kap tsoopaaty, pa jim ja *banco* myanay noko kap

¹ Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

² Amxaanampy jim ka'apxtëwëp:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

finalidad de engañar al público por contar con características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.
- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.

je'e xëdëny tsopaaty ja dun ja dun miitsy je jiaay kaa yaj mëwënënëp.

¿Nepy jatkëwëp nokooxëdëny najty tam pady ma je *ventanilla* o ma je *xëajpë (PPF) cajero myajpatsëmëp nogoo ixëp nogo najtyë ka tsopaaty?*

Ma je *artículo 48 Bis 1 de la "Ley de Instituciones de Crédito"*, jim ooy yajmiinaty nookoo xëdëny kap tsoopaaty jim ja ooy yajtëëwaay ma je xëdëny myega'any ooy ma *banco* o maja *caja* yejpyë xëdëny noko je kap ooy xëdëny. Ja *banco* myëëd jaa kutu'jtë noko ja xëdëny kyowiijsyp pa jim ja xëdëny ooy kap tyeetsy myooy; mokox xëë ja *banco* myëëty noko ja xëdëny yajwiinpëtëp.

Nooko ooy yaj naxëwëp ma je *la "Pieza Presuntamente Falsa"* noko ja xëdëny kyowiijsë'p pa jim ja xëdëny ooy kap tyeetsy myooy:

- Kaj ja Xëdëny mye'eky paa kap tsopyaaty ni'x ye'ek maja *banco "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" o (Anexo 6A)*, ja *banco* taaxy myoyëpë o je nookië xëdëny.
- Manë'xëp jaa ajanniaxi je duun xaajpë *credencial de elector*.
- Nookië ja dun jaayëpy ma ja dun kuumiëdaakën ma nak ja dun xëdëny taaxy mioyën, jim ja ooy kyojaayëp ja xëë ja tsuu manit ja *banco* mënit ja xë ja tsu ja duun kujayëp.

- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a dinero@banxico.org.mx

- Maanë'x jaa nooky matyi ja *banco* ye'jpy nookoo ja Xëdëny myajpatsëm.

Myoowaapy jaa nooky *Anexo 6A*, jiim je *número* ja duun miëdë *Sistema de Autenticación de Moneda* ("*Número de Recibo SAM*") kyowiijsë'p pa jim ja xëdëny ooy kap tyeetsy myooy nogoo najtë yajtsiptaakië "*Reclamo*".

Ja *banco* myëd jaa kotu'jtë noko ja xëdëny kyowiintsë'pa jim ja xëdëny ooy kap tyeetsy myooy, jim ja xëdëny myiin pin te ye'jky o nepyaam ja letrë te pyaatatky. Paa tsoopaaty ja xëdëny ja *banco* yajwinpijpië petyëty jatunpyë myiin ja *banco* pyatakam nepyam ja xëdëny jyekany. Paa kaj tsoopaaty ja xëdëny ja *banco* kaj yajwinpiitaam tii ja xëdëny ja kap tsoopaaty. Paa jim ja *banco* ooy te iix jim ja xëdëny yajmanypiiianay.

Jaamietsëp paa jim nookië xëdëny padyë n je ka'a tsopatpë kaa jaaixy nogo je *banco* ja dun teem awanëp pa kap najtë xëdëny. Ooy tem iix mjam xëdëny jaatun ajtsy kap pim wiinënpy, ooy ja xëdëny tem iix nepyaam ja dun ooy myajtunëp.

Paa jim ajtsy myajtëéwany oy ajx ja dun jim kapxaany maa ataa 800-BANXICO (800-226 9426) jiim këxëpy correo electrónico maa dinero@banxico.org.mx



BANCO DE MÉXICO®

www.banxico.org.mx